



JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

УВЕДОМЛЕНИЕ О ПУБЛИЧНОМ СЛУШАНИИ План по преодолению языкового барьера для судов штата Калифорния

Население Калифорнии — одно из самых разнообразных в мире. И хотя этот удивительный культурно-этнический сплав является одним из величайших активов штата, он создает определенные трудности при предоставлении государственных услуг, в частности, для судов. Около 7 миллионов жителей Калифорнии не могут получить доступ к правосудию без существенной языковой поддержки. Для разрешения этой проблемы регулирующий орган калифорнийской судебной системы — Judicial Council of California (Совет по вопросам судебной практики штата Калифорния) — разрабатывает план по преодолению языкового барьера на уровне штата.

Объединенная рабочая группа Совета по вопросам судебной практики штата Калифорния, ответственная за реализацию плана по преодолению языкового барьера, составила график проведения трех публичных слушаний по всему штату. Даты и места проведения слушаний указаны ниже.

Сан-Франциско	Лос-Анджелес	Сакраменто
24 февраля 2014 г. 10:00–16:00 Administrative Office of the Courts Milton Marks Auditorium (нижний уровень) 455 Golden Gate Avenue San Francisco, California 94102 <i>Языковая поддержка предоставляется для следующих языков: американский язык жестов, кантонский диалект китайского, русский, испанский и вьетнамский</i>	4 марта 2014 г. 10:00–16:00 Ronald Reagan State Building 300 South Spring Street Auditorium Los Angeles, California 90013 <i>Языковая поддержка предоставляется для следующих языков: американский язык жестов, испанский, корейский, мандаринский диалект китайского и вьетнамский</i>	13 марта 2014 г. 10:00–16:00 Secretary of State Auditorium 1500 11th Street Sacramento, California 95814 <i>Языковая поддержка предоставляется для следующих языков: американский язык жестов, кантонский диалект китайского, хмонг, русский и испанский</i>

Если вам требуются дополнительные языковые услуги и (или) приспособления в соответствии с Законом о защите прав американцев с ограниченными возможностями здоровья (Americans with Disabilities Act), отправьте запрос по следующему адресу: LAP@jud.ca.gov. Запросы необходимо отправлять за 48 часов до проведения слушания.

Для получения дополнительной информации об Объединенной рабочей группе Совета по вопросам судебной практики штата Калифорния, ответственной за реализацию плана по преодолению языкового барьера, посетите наш веб-сайт: www.courts.ca.gov/languageaccess.htm.

Письменные комментарии отправляйте по электронной почте: LAP@jud.ca.gov. Полученные комментарии будут включены в протокол слушания.



ADMINISTRATIVE OFFICE
OF THE COURTS
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA
94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4205
www.courts.ca.gov

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК

Январь 2014 г.

Преодоление языкового барьера

Население Калифорнии — одно из самых разнообразных в мире. И хотя этот удивительный культурно-этнический сплав является одним из величайших активов штата, это создает определенные трудности при предоставлении государственных услуг, в частности, для судов. Около 7 миллионов жителей Калифорнии не могут получить доступ к правосудию без существенной языковой поддержки. Для разрешения этой проблемы регулирующий орган калифорнийской судебной системы — Совет по вопросам судебной практики штата Калифорния (Judicial Council of California) — разрабатывает план по преодолению языкового барьера на уровне штата, который обеспечит доступ к языковой поддержке в судебной системе.

Что такое «преодоление языкового барьера»?

Преодоление языкового барьера позволяет лицам с ограниченным уровнем владения английским языком (limited-English-proficient, LEP) получить доступ к широкому спектру услуг. Согласно определению Министерства юстиции США, к лицам с LEP относятся те, для кого английский язык не является основным языком общения и чьи способности читать, писать, говорить или понимать по-английски ограничены.

В штате Калифорния, состав населения которого является самым разнообразным в стране

- говорят более чем на 200 языках;
- в 40% семей говорят на языке, отличном от английского;
- почти 7 миллионов человек «недостаточно хорошо» владеют английским;
- 20% жителей не могут обратиться в суд без языковой поддержки.

Источник: Бюро переписи населения США

Каково значение языкового барьера для лиц, обращающихся в суд?

Люди обращаются в суд, потому что у них есть проблемы, которые они не могут решить самостоятельно.

Без надлежащей языковой поддержки обращающиеся в суд лица с LEP оказываются не в состоянии принимать полноценное участие в судебном процессе. Многие участники судебных разбирательств с LEP появляются в суде без адвоката, и судам неизменно приходится приглашать в качестве переводчиков их друзей или родных, которые зачастую не владеют юридической терминологией и не знакомы с судебными процедурами. Кроме того, потребности обращающихся в суд лиц с LEP не ограничиваются залом суда — необходимость в языковой поддержке распространяется на всех места предоставления услуг, в том числе на консультационные центры, судебные клиники и т. д.

Комплексная языковая поддержка, включая предоставление судебных переводчиков в рамках самых разнообразных дел, была и продолжает оставаться одним из приоритетных вопросов для судов штата. Тем не менее, судебная ветвь власти штата Калифорния уже давно поддерживает необходимость дальнейшего расширения услуг языковой поддержки в судах. Суды ищут новые решения этих проблем, в том числе более эффективное использование имеющихся ресурсов для усовершенствования и расширения доступа к языковой поддержке на уровне штата.

Объединенная рабочая группа по разработке плана по преодолению языкового барьера в штате Калифорния

Доступность правосудия и судов для всех, независимо от уровня владения английским языком, является основополагающей целью судебной системы штата Калифорния. Совет по вопросам судебной практики штата Калифорния создал Объединенную рабочую группу по разработке плана по преодолению языкового барьера в судах штата Калифорния (Language Access Plan, LAP). Используя опыт своих членов, отзывы широкой общественности и заинтересованных сторон, Объединенная рабочая группа планирует представить проект LAP на рассмотрение Совета по вопросам судебной практики в июне 2014 года, а окончательный пересмотренный вариант — в декабре 2014 года. LAP призван:

- определить существующие эффективные характеристики, способные распространить доступ к языковой поддержке на всех лиц с LEP, обращающихся в суд;

Преодоление языкового барьера

стр. 3 из 3

- предложить поэтапный, рассчитанный на несколько лет подход к расширению доступа к языковой поддержке в судах Калифорнии; и
- сформировать стратегию разработки дополнительных ресурсов, необходимых для окончательного преодоления языкового барьера.

Участие общественности

Существует три способа активного участия в формировании плана по преодолению языкового барьера в штате Калифорния:

- присутствовать и участвовать в предстоящих общественных слушаниях;
- оставлять письменные комментарии и направлять предложения или идеи; и
- следить за разработкой плана и делиться информацией со своими соседями.

Возможности для общественного обсуждения

Объединенной рабочей группе по разработке плана по преодолению языкового барьера в штате Калифорния требуется ваша помощь в подготовке проекта рекомендаций по внесению изменений в политику и процедуры, направленные на расширение доступа к языковой поддержке для всех лиц с ограниченным уровнем владения английским языком, обращающихся в суды штата Калифорния. Чтобы узнать последние новости, в том числе информацию о предстоящих общественных слушаниях, посетите веб-сайт судебной системы штата Калифорния, раздел Language Access («Преодоление языкового барьера»).

Контактное лицо:

Douglas Denton, старший аналитик по вопросам предоставления судебных услуг
(Senior Court Services Analyst)

Программа поддержки преодоления языкового барьера в судах (Court Language Access Support Program, CLASP)

415-865-7870, douglas.denton@jud.ca.gov

Дополнительные ресурсы:

- <http://www.courts.ca.gov/languageaccess.htm>
- <http://www.courts.ca.gov/courtinterpreters>
- www.courts.ca.gov/selfhelp.htm
- www.sucorte.ca.gov

ПЛАН ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В СУДАХ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ

РАБОЧИЙ ПРОЕКТ – ЯНВАРЬ 2014 г.

- I. Вступительное слово Главного судьи штата (заявление об участии штата Калифорния в преодолении языкового барьера, краткий обзор основных языков, используемых в штате, и демографические показатели населения с ограниченным уровнем владения английским языком (limited English proficient, LEP)).
- II. Основные положения и цели плана по преодолению языкового барьера в штате Калифорния.
 - A. Установление стандартов в отношении услуг языковой поддержки во всех сферах взаимодействия с судебными органами.
 - B. Усовершенствование заблаговременной идентификации лиц с LEP, пользующихся услугами судебных органов, а также сбора данных.
 - C. Выявление передового опыта эффективного преодоления языкового барьера.
 - D. Определение областей обучения сотрудников судебных органов.
- III. Определение языковых потребностей.
 - A. Последние данные по штату Калифорния (на уровне штата и на уровне взаимодействия с судебными органами).
 - B. Точная оценка языковых потребностей на основании имеющихся данных.
 - C. Оценка и расстановка приоритетов необходимых услуг для обеспечения надлежащего доступа к ним.
 - D. Рекомендации
 1. Заблаговременное выявление языковых потребностей.
 2. Усовершенствование сбора данных (например, разъяснение того, как усовершенствование сбора данных может способствовать финансированию для постепенного расширения услуг, а также выявление пробелов в данных, которые можно устранить в ходе Исследования потребностей в языковой поддержке и услугах переводчика (Language Need and Interpreter Use Study) в 2015 г.).
- IV. Правовые стандарты преодоления языкового барьера.
 - A. Когда услуги переводчика обязательны (текущие правовые стандарты).
 - B. Пересмотр предложенных правил и постановлений (на основе решений руководства судебных органов).
- V. Преодоление языкового барьера в ходе судебных процедур.
 - A. Набор квалифицированных профессиональных переводчиков.
 1. Стандарты и протоколы по набору переводчиков (действующие и предлагаемые).
 - i. Определение «квалифицированного» переводчика и стандартов присвоения и подтверждения квалификации.
 2. Эффективность привлечения переводчика (включая регистрационные действия).
 - i. Изучение существующих практик и применение передовых методов.
 - ii. Программное обеспечение для планирования деятельности судебных переводчиков (возможная рекомендация по внедрению в масштабе

ПЛАН ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В СУДАХ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ

РАБОЧИЙ ПРОЕКТ – ЯНВАРЬ 2014 г.

штата системы планирования деятельности судебных переводчиков с целью достижения большей эффективности, усовершенствования системы сбора данных и отчетности перед судами и общественностью).

3. Установление приоритетов для дел и типов судопроизводства в условиях нехватки аккредитованных судебных переводчиков (помимо определенных в текущий момент).
 4. Стандарты и протоколы по удаленному переводу для целей судебного разбирательства.
- V. Рекомендации по привлечению двуязычных сотрудников и других средств преодоления языкового барьера в зале суда.
1. Двуязычный судебный персонал (например, двуязычные клерки, судебные приставы или волонтеры и консультанты, помогающие в решении вопросов до и после судебных разбирательств).
 2. Технические и мультимедийные средства (например, многоязычные видеоролики о проведении судебных процедур; дистанционный перевод разъяснительной речи судебного служащего по вопросам протокола судебного заседания).
 3. Информационные материалы на разных языках и перевод общих судебных ресурсов (например, форм предупреждения об ответственности и отказа от прав, заявок на получение консультации, сообщений о перенесении рассмотрения дела, о передаче дела в другой отдел суда, о смене процедур и т. д.).
- VI. Преодоление языкового барьера вне судебных процедур.
- A. Выявление сфер взаимодействия с судебными органами вне судебных процедур.
- B. Судебные переводчики.
1. Рекомендации относительно областей, в которых требуются судебные переводчики.
 2. Стандарты для назначения переводчиков за пределами зала суда (например, уполномоченное посредничество, услуги переводчика для нуждающихся в них сторон/лиц; другие рекомендации, например, в отношении квалификации переводчиков).
 3. Случаи, если таковые имеются, в которых допускается пользоваться услугами дистанционного перевода с использованием видеосвязи и без.
- C. Двуязычный персонал.
1. Рекомендации по эффективному привлечению двуязычных сотрудников.
 2. Стратегии заблаговременной идентификации лиц с LEP, пользующихся услугами судебных органов.
 3. Обмен двуязычным персоналом и использование технологий дистанционного обслуживания.

ПЛАН ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В СУДАХ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ

РАБОЧИЙ ПРОЕКТ – ЯНВАРЬ 2014 г.

D. Технические средства.

1. Веб-сайт судебной системы штата Калифорния.
2. Аудио-/видеоинформация (например, киоск с судебной информацией на нескольких языках; видеоролики на нескольких языках, просмотр которых возможен в здании суда или в интернете и др.).
3. Удаленный доступ (дистанционный перевод).
4. Мультимедийные средства.

E. Доступ к услугам по указанию или решению суда.

1. Если услуги предоставляются сотрудниками суда (например, посредниками суда по семейным делам, третейскими судьями и т. п.) — рекомендации стандартов и протоколов.
2. Если услуги предоставляются несудебными органами (например, психологами, социальными работниками, программами пробации или принудительного лечения) — рекомендации по вопросам сотрудничества и координации доступа к услугам, стандарты для судов при работе с контрактными/ партнерскими организациями.

VII. Перевод и информационные материалы.

- A. Протокол по вопросам контроля качества, согласованности и обновления переводов.
- B. Расстановка приоритетов перевода указателей, информационных материалов и форм.
 1. Определение языков для перевода.
 2. Рассмотрение альтернативных методов донесения информации до слоев населения с низким уровнем грамотности, в частности, использование видео- или аудиороликов.
- C. Распространение переводов.

VIII. Квалификация и подготовка поставщиков услуг языковой поддержки.

A. Устные переводчики.

1. Рекрутинговые стратегии.
2. Подтверждение квалификации/тестирование.
3. Профессиональные стандарты и этика, повышение квалификации.
4. Обучение по утвержденным направлениям, а также по направлениям, рекомендованным для расширенного применения в гражданской сфере и сфере технологий (например, дистанционный перевод с использованием видеосвязи), которые могут использоваться.
5. Продление квалификации и процедура подачи жалоб.

ПЛАН ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В СУДАХ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ

РАБОЧИЙ ПРОЕКТ – ЯНВАРЬ 2014 г.

- V. Двужызычный персонал.
 - 1. Рекрутинговые стратегии и передовые практики найма двуязычного персонала.
 - 2. Требования к владению навыками устной речи для двуязычных сотрудников.
Примечание: в штате Калифорния на сегодняшний день проводятся экзамены по владению навыками устной речи на двух языках, но не установлены стандарты для двуязычных сотрудников судебных органов.
 - 3. Обучение и повышение квалификации.
 - 4. Процедура подачи жалобы.

- C. Письменные переводчики.
 - 1. Если для письменного перевода привлекаются аккредитованные переводчики, к ним применяются те же требования относительно квалификации и подготовки (следует уточнить, требуются ли дополнительные рекомендации).
 - 2. При привлечении внештатных переводчиков протокол по переводу должен включать контроль качества, требуется сертификация/аккредитация и повышение квалификации.
 - 3. Процедура подачи жалоб в отношении проблем, связанных с переводами.

- IX. Подготовка сотрудников судебной системы.
 - A. Служащие судебных органов.
 - 1. Работа с лицами с LEP, пользующимися услугами судебных органов, и культурная компетенция.
 - 2. Работа с поставщиками услуг языковой поддержки.
 - i. Судебная карта (Bench card) для судебных служащих в отношении привлечения судебных переводчиков (примечание: этот продукт находится в разработке).
 - ii. Работа с технологиями предоставления доступа к языковой поддержке (например, правила, аналогичные существующим рекомендуемым правилам видеосурдоперевода ASL VRI).

 - B. Судебные административные работники и персонал.
 - 1. Работа с лицами с LEP, пользующимися услугами судебных органов, и культурная компетенция.
 - i. Работа с поставщиками услуг языковой поддержки (например, в каких случаях следует привлекать профессиональных переводчиков, а не других поставщиков услуг языковой поддержки; как работать с судебными переводчиками и т. д.).
 - 2. Работа с технологиями предоставления доступа к языковой поддержке.
 - i. Рекомендуемые правила дистанционного перевода.
 - ii. Использование веб-сайта и мультимедийных средств для содействия лицам с LEP, пользующимся услугами судебных органов.

ПЛАН ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В СУДАХ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ

РАБОЧИЙ ПРОЕКТ – ЯНВАРЬ 2014 г.

- iii. Предоставление и распространение переведенных материалов и судебных форм.
- C. Специалисты, назначенные судом.
 - 1. Работа с лицами с LEP, пользующимися услугами судебных органов, и культурная компетенция.
 - 2. Работа с поставщиками услуг языковой поддержки.
- X. Распространение материалов.
 - A. Для лиц, пользующихся услугами судебных органов, и общественности в целом.
 - 1. Права и стандарты преодоления языкового барьера.
 - 2. Ресурсы.
 - B. Для обслуживающего персонала в сообществах, в особенности для тех, кто работает с лицами с LEP, пользующимися услугами судебных органов.
 - 1. Доступность услуг.
 - 2. Соответствие обслуживающего персонала целям плана по преодолению языкового барьера в штате Калифорния.
 - C. Для партнерских организаций.
 - 1. Обязанности и стандарты.
 - 2. Ресурсы.
- XI. Управление процессом преодоления языкового барьера.
 - A. Координатор по вопросам преодоления языкового барьера (новая должность, созданная в сентябре 2013 г.).
 - B. Наблюдательный комитет по вопросам преодоления языкового барьера.

Примечание. Если текущая работа по преодолению языкового барьера не войдет в обязанности Консультативного комитета по вопросам доступности услуг и борьбы с дискриминацией (Access and Fairness Advisory Committee) и/или Консультативной группы по взаимодействию с судебными переводчиками (Court Interpreter Advisory Panel), будем ли мы рекомендовать создать подобный орган, отвечающий за обновление плана по преодолению языкового барьера, и/или предоставлять периодические рекомендации Совету по вопросам судебной практики относительно политики, форм и процедур преодоления языкового барьера?
 - C. Контроль, оценка и обновление плана.
 - D. Механизм подачи жалоб для общественности/лиц, пользующихся услугами судебных органов, и всех заинтересованных сторон.
 - E. Планы на будущее (если это необходимо).
- XII. Приложения